

نام و نام خانوادگی : ناهید جلیلی مرند

هیئت علمی دانشگاه الزهرا ، گروه مترجمی زبان فرانسه

رتبه علمی : دانشیار

Email: djalili@alzahra.ac.ir

تحصیلات

- دکترا : در رشته آموزش زبان فرانسه، دانشگاه فرانش کونته، بزانسون، فرانسه ۱۳۷۷
- مرحله مقدماتی دکترا (D.E.A) : آموزش زبان فرانسه، دانشگاه فرانش کونته، بزانسون، فرانسه ۱۳۷۱
- کارشناسی ارشد : آموزش زبان فرانسه، دانشگاه فرانش کونته، بزانسون، فرانسه ۱۳۷۰
- لیسانس : مترجمی زبان فرانسه، دانشگاه الزهرا (س) ، تهران، ایران ۱۳۶۷

سوابق کاری

- تدریس در گروه فرانسه دانشگاه تهران از سال ۱۳۷۱ به مدت ۳ ترم
 - تدریس در گروه فرانسه دانشگاه الزهرا (س) از سال ۱۳۷۵ تا کنون
 - تدریس در گروه فرانسه دانشگاه علامه طباطبائی از سال ۱۳۷۷ الی ۱۳۸۷ (مدعو)
 - تدریس در گروه فرانسه دانشگاه شهید بهشتی از سال ۱۳۸۶ به مدت ۴ ترم (مدعو)
 - تدریس در گروه فرانسه دانشگاه تهران و آزاد (واحد زعفرانیه) هر کدام به مدت ۳ ترم از سال ۱۳۷۱ (مدعو)
 - تدریس در گروه فرانسه دانشگاه تربیت مدرس از سال ۱۳۹۰ الی ۱۳۹۱ به مدت ۳ ترم (مدعو)
 - مترجم، ویراستار و گوینده در رادیو و تلویزیون (شبکه سحر) صدا و سیما جمهوری اسلامی بخش فرانسه، برون مرزی
- از سال ۱۳۷۱ الی ۱۳۸۴

دوره آموزشی

- دوره آموزشی در دانشگاه پل والرئ مونیپولیه ، فرانسه ۱۳۷۸
- دوره آموزشی در مرکز زبان شناسی کاربردی دانشگاه فرانش کونته، بزانسون ، فرانسه ۱۳۸۱

فعالیت های جانبی

- نماینده گروه فرانسه در شورای تحصیلات تکمیلی دانشکده در سال های تحصیل (۸۸-۸۹) (۸۹-۹۰)

(۹۱-۹۲)

- استاد مشاور انجمن علمی-دانشجویی گروه فرانسه از ۹۰/۳/۱۱ الی ۱۲/۲۹
- نماینده گروه فرانسه در شورای ترفیع دانشکده از ۹۳/۱۲/۶ الی ۹۴/۷/۱۹
- نماینده گروه فرانسه در شورای تحصیلات تکمیلی دانشکده از ۹۴/۷/۱۹ تاکنون

آثار چاپ شده

- واژه شناسی موضوعی زبان فرانسه، انتشارات سمت، ۱۳۸۴، چاپ چهارم ۱۳۹۲ (با اضافات)
- امثال و تعبیرات زبان فرانسه، انتشارات سمت، ۱۳۸۵، چاپ چهارم ۱۳۹۲
- ترجمه اشعار سهراب سپهری (با همکاری راضیه معینی)، انتشارات دانشگاه الزهرا ۱۳۸۹
- فرهنگ زبان رسانه ها (موضوعی) فرانسه به فارسی، انتشارات دانشگاه الزهرا ۱۳۹۰
- فرهنگ زبان رسانه ها، فارسی به فرانسه، انتشارات دانشگاه الزهرا، چاپ دوم، ۱۳۹۱
- لذت خواندن (ترجمه)، تصحیح و ویرایش، انتشارات رهنما ۱۳۸۹
- قصه روباه (ترجمه)، ویرایش، بازبینی و مقدمه، انتشارات راه ابریشم ۱۳۹۱
- وای اگر پرنده ای را بیازاری، اثر عرفان نظر آهاری، ترجمه از فارسی به فرانسه (با همکاری حوریه مخلوقی و شقایق مختاری)، انتشارات نور و نار ۱۳۹۳
- دو دفتر شعر سهراب سپهری، ترجمه از فارسی به فرانسه (با همکاری انسیه زمانی و پروانه عزیز محمدی)، انتشارات راه ابریشم ۱۳۹۳
- ایران کشوری که باید شناخت، (ترجمه از فارسی به فرانسه) (با همکاری انسیه زمانی)، انتشارات داوود وکیل زاده، ۱۳۹۴
- ایران مهر باستان، (ترجمه از فارسی به فرانسه)، انتشارات داوود وکیل زاده، ۱۳۹۴

مقالات چاپ شده در مجلات علمی پژوهشی

- "ارتباط در کلاس زبان"، مجله قلم (نشریه انجمن ایرانی زبان و ادبیات فرانسه) سال پنجم، شماره ۱۰، پائیز- زمستان ۱۳۸۸
- "ترجمه متون مطبوعاتی و مشکلات دانشجویان ایران"، مجله قلم (نشریه انجمن ایرانی زبان و ادبیات فرانسه) سال دوم، شماره ۴، پائیز و زمستان ۱۳۸۵

- " تعامل بین " زبان و فرهنگ " در تدریس زبان خارجی " ، مجله قلم (نشریه انجمن ایرانی زبان و ادبیات فرانسه) سال چهارم، شماره ۷، بهار- تابستان ۱۳۸۷
- " نظری اجمالی بر نقش امثال و تعبیرات زبان فرانسه در آموزش و یادگیری آن در ایران " ، پژوهشنامه علوم انسانی، دانشگاه شهید بهشتی، شماره ۵۵، پائیز ۱۳۸۶
- " چگونه دامنه لغات دانشجویان زبان های خارجی را غنی سازیم ؟ " مجله پژوهش زبان و ادبیات فرانسه ، دانشگاه تبریز ، شماره ۲۱۸ ، بهار و تابستان ۱۳۸۹
- " التزام به گونه های کاربردی زبان در ترجمه نگاهی تطبیقی به مرگ قسطی نوشته لویی فردینان سلین و ترجمه آن توسط مهدی سجایی " (با همکاری حمیده حقیقت منش) ، مجله مطالعات زبان و ادبیات فرانسه ، دانشگاه شهید چمران اهواز ، شماره ۵ ، بهار و تابستان ۱۳۹۱
- " چگونه تابو ها را ترجمه کنیم ؟ " (با همکاری ساناز دهخوارقانی) ، مجله پژوهش زبان و ادبیات فرانسه ، دانشگاه تبریز ، شماره ۱۲ ، پاییز و زمستان ۱۳۹۲
- " بررسی تحلیلی ترجمه اصطلاحات در متون مطبوعاتی " ، مجله تردید های مترجم ، انتشارات دانشگاه گالاتی ، رومانی، ۱۳۹۴

مقالات چاپ شده در مجلات علمی-ترویجی

- " فضای تعامل در ارتباط زبانی " ، مجله مطالعات زبان فرانسه ، دانشگاه اصفهان، شماره دوم، بهار- تابستان ۱۳۸۹
 - "نگاهی اجمالی به ممیزی" ، مجله بوطیقا ، دانشگاه آزاد اسلامی واحد علوم تحقیقات ، شماره ۳ ، پاییز ۱۳۹۲
- #### راهنمایی پایان نامه کارشناسی ارشد
- " معنای صریح و معنای ضمنی در ترجمه (راهکارهای مترجم در برگردان واژه ها)" ، دانشگاه علامه طباطبایی
 - " نقد مقدمه محمد ارکون بر ترجمه فرانسوی قرآن کریم (مترجم آلبرت کازیمیرسکی)" ، دانشگاه علامه طباطبایی
 - " مشکلات معادل یابی واژگانی ترجمه متون تبلیغات" دانشگاه علامه طباطبایی
 - " ممیزی در ترجمه : راهبردها و راهکارها " ، دانشگاه علامه طباطبایی
 - " بررسی گونه های اجتماعی مختلف زبان در ترجمه دو اثر ادبی (مرگ قسطی و کودکی)" ، دانشگاه الزهرا (س)
 - " ترجمه کلمات فارسی و فرانسه دارای بار فرهنگی (بررسی موردی فرهنگ دینی)" ، دانشگاه الزهرا (س)

- " بررسی مشکلات ترجمه اصطلاحات در متون مطبوعاتی (از فرانسه به فارسی در روزنامه فیگارو ۲۰۰۵-۲۰۱۰) " ، دانشگاه الزهرا (س)
- " بررسی ترجمه واژه های نمایانگر صفات الهی در دو ترجمه قرآن کریم (حمیدا... و فخری) " ، دانشگاه الزهرا (س) ،
- " بررسی ترجمه قیده‌ها از فارسی به فرانسه و بالعکس " ، دانشگاه الزهرا (س)
- " بررسی تحلیلی شیوه های ترجمه نام آواها از فرانسه به فارسی و بالعکس " ، دانشگاه الزهرا (س)
- " مطالعه و بررسی چگونگی ترجمه اصطلاحات عامیانه فرانسه به فارسی و بالعکس " ، دانشگاه الزهرا (س)
- " بررسی مشکلات ترجمه تمثیل های عامیانه فرانسه به فارسی و بالعکس " ، دانشگاه الزهرا (س)
- " بررسی ترجمه استعاره ها و تشبیه ها در قرآن کریم (کازیمیرسکی و حمیدا...) " ، دانشگاه الزهرا (س)
- " بررسی مشکلات ترجمه اسامی مرکب از فرانسه به فارسی و بالعکس " ، دانشگاه الزهرا (س)
- " بررسی تحلیلی مجاز در متون مطبوعاتی " ، دانشگاه الزهرا (س)
- " بررسی ترجمه آثار کلاسیک فرانسه (خلاصه شده و متن اصلی) " ، دانشگاه الزهرا (س)
- " بررسی مشکلات ترجمه نمادهای زبانی از زبان فرانسه به فارسی و بالعکس " ، دانشگاه الزهرا (س)
- " بررسی ترجمه صفات در نهج البلاغه به سه زبان عربی، فارسی و فرانسه " ، دانشگاه الزهرا (س)
- " بررسی مشکلات ترجمه با هم آیی ها از فرانسه به فارسی و بالعکس " ، دانشگاه الزهرا (س)
- " بررسی مشکلات ترجمه ضمائر موصولی از زبان فرانسه به فارسی و بالعکس " ، دانشگاه الزهرا (س)
- " بررسی مشکلات ترجمه حروف تعریف فرانسه به فارسی " ، دانشگاه الزهرا (س)
- " بررسی تحلیلی مشکلات ترجمه افعال چند معنایی از فرانسه به فارسی " ، دانشگاه الزهرا (س)
- بررسی تقابلی ترجمه ی حروف اضافه (از فرانسه به فارسی و بالعکس) ، دانشگاه الزهرا (س)
- بررسی مشکلات ترجمه ی صفات مفعولی از فرانسه به فارسی ، دانشگاه الزهرا (س)
- بررسی آرایه های ادبی در ضرب المثل های فارسی و فرانسه با رویکرد ترجمه، دانشگاه الزهرا (س)
- بررسی مشکلات فرهنگی در ترجمه تمثیل حیوانات (فارسی-فرانسه) ، دانشگاه الزهرا (س)
- حسن تعبیر : موانعی که در ترجمه فرانسه به فارسی ایجاد می کند، دانشگاه الزهرا (س)
- بررسی مشکلات ترجمه ی تشبیه (فرانسه به فارسی و بالعکس) ، دانشگاه الزهرا (س)

مشاوره رساله دکتری و پایان نامه کارشناسی ارشد

- بیش از ۲۰ پایان نامه در دانشگاه الزهرا ، علامه طباطبایی و تربیت مدرس

داوری ها

- داوری ده ها پایان نامه ارشد و رساله دکتری در دانشگاه های تربیت مدرس ، علامه طباطبایی و الزهرا
- داوری ده ها مقاله برای مجلات علمی-پژوهشی دانشگاه های مختلف کشور (چمران ، تربیت مدرس ، الزهرا)
- داوری چندین کتاب برای گروه های فرانسه دانشگاه های مختلف کشور و سازمان سمت
- داوری بخش فرانسه مسابقه " حفظ نور" ، جزء سی ام قرآن کریم (بین دانشگاهی) در دانشگاه الزهرا ، آبان

۱۳۹۱

کارگاه آموزشی و سخنرانی

- برگزاری بیش از ۱۰ کارگاه آموزشی تخصصی (هر یک ۶ الی ۸ ساعت) در زمینه متون مطبوعاتی (ترجمه فارسی به فرانسه و بالعکس) و ترجمه فارسی به فرانسه ، از بدو استخدام ، با مجوز مدیر گروه و معاونت آموزشی و پژوهشی دانشکده ادبیات و زبان ها ، دانشگاه الزهرا (س)
- برگزاری کارگاه واژه شناسی موضوعی (گیاه شناسی) به زبان فرانسه (۸ ساعت) ، با مجوز مدیر گروه و معاونت آموزشی و پژوهشی دانشکده ادبیات و زبان ها ، آبان ۱۳۸۸ ، دانشگاه الزهرا (س)
- برگزاری کارگاه نگارش پیشرفته، آذر ۱۳۹۳ (۹ ساعت) ، با مجوز معاونت آموزشی دانشگاه الزهرا (س)
- سخنرانی با عنوان " نکاتی چند در باب ترجمه " دانشکده ادبیات و زبان ها ، دانشگاه الزهرا ، هفته پژوهش ۱۳۸۵
- سخنرانی با عنوان " واژه ها : ارتباط آنها با یکدیگر " دانشکده ادبیات و زبان ها، دانشگاه الزهرا، هفته پژوهش

۱۳۸۵

همایش ها

- شرکت در همایش بین المللی "تردید های مترجم" در دانشگاه Dunarea de Jos ، کشور رومانی ، و ارایه مقاله ، فروردین ۱۳۹۳
- شرکت در همایش بین المللی " زبان و سرزمین " در دانشگاه ILIA تفلیس ، کشور گرجستان ، ارایه مقاله ، شهریور ۱۳۹۴

جوایز

- بهترین گوینده سیمای فرانسه در جشنواره شبکه جهانی سحر ، صدا و سیمای جمهوری اسلامی ایران ، (لوح تقدیر و جایزه) ، ۱۳۸۴

- پژوهشگر برتر در سال ۱۳۸۴ ، دانشگاه الزهراء ، (لوح تقدیر و جایزه)
- پژوهشگر برتر در سال ۱۳۸۵ ، دانشگاه الزهراء ، (لوح تقدیر و جایزه)
- پژوهشگر برتر در سال ۱۳۸۸ ، دانشگاه الزهراء ، (لوح تقدیر و جایزه)
- پژوهشگر برتر در سال ۱۳۹۱ ، دانشگاه الزهراء ، (لوح تقدیر و جایزه)
- پژوهشگر برتر در سال ۱۳۹۴ ، دانشگاه الزهراء ، (لوح تقدیر و جایزه)
- سرآمد آموزشی در سال ۱۳۹۲ ، دانشگاه الزهراء ، (لوح تقدیر و جایزه)